

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

MENDOZA

44

VISTA FLORES

Maestro CLOTILDE Q. DE FERNÁNDEZ Escuela Nº 13

Fojas 22

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

ENTRADA  
22 SEP 1921  
ENTRADA

Folklore

Escuela Pol. N.º 13

Directora: Estelita Quiroga M. de Fernández

Vista Flores - Lunuyán

23/21

Mendoza

Adivinanzas

Supersticiones

Refranes.

## Adivinanzas

(1). - Ponete de espaldas y yo de rodillas y en la roña del medio te haré coquillas  
(La conaria)

(2). - Bien damas en un castillo todas vestidas de amarillo.

(Las naranjas)

(3) Un tintín con dos tintales y un garabín con dos garabales.

(La balanza)

(4). - Una chaqueta bien remendada, que no tiene ninguna puntada.

(La espiga de maíz)

(5). - Cuando más se le quita más grande es.

(Rasgadura en la ropa)

(6). - En el campo hay una bola perdida, el que quiera saber que lo que es, cepa lo que es maravilla.

(El huevo de avestruz)

(7). - Solán caballero, chaleco blanco, sombrero negro.

(El terri-terri)

(8). - Tiene cabeza de león y cuerpo de calabaza, hace casa en cueva oscura y le enseña a la criatura como mantener la casa.

(La hormiga)

(9). - En blancos pañales nací, en verdes me cautivaron, tantos fueron mis tormentos que amarillo me dejaron.

(El membrillo)

(10). - Pobre nací en este mundo, sin plata ni que vender, me quitan lo que trabajo y me echan a padecer.

(La abeja)

(11) Tengo una capita de buen parecer que nadie la sabe hacer, solo Dios con su gran poder.

(La meza)

(12) Como mi rey este vino, pájaro traía a su lado, la madre traigo en las manos y en el que tengo no es nacido.

(Explicación). - Quitó cierto hombre a un zagal

un racimo de uvas que traía a su lado, de él hizo vino y se lo llevó al rey, "la madre que traía en la mano" era una "lonja sobada" y en el que tengo no es nacido" era un potulillo que había sacado del estómago del animal muerto y que logró criarlo.

- (13.) Estaba euatro pies, sentado en tres pies, vino dos pies y tumbó a tres pies, matando a cuatros pies... (Explic) Estaba un gato sentado sobre una mesa de tres patas, viene un hombre que dá un puntapié a la mesa la que dió la muerte al gato. (29)
- (14) Repiriéndose al hijo de un padre con varios hermanos. "Su tío tiene un hermano que no es su tío." (30)
- 15) *La* (El padre)
- 16) Largo y angosto como el mes de agosto. (La senda) (31)
- 17) Mi madre tiene una sábana que no la puede doblar, mi padre tiene un dinero que no lo puede contar (El cielo y las estrellas) (32)
- 18) De qui se puede llenar un tarro para que pese menos? (De agujeros)
- 19) Para bailar se saca la capa porque con ella no puede bailar (El trompo) (33)
- 20) Era y no era y era la misma. (La era) (34)
- 21) Mientras más cerca más lejos, mientras más lejos más cerca (El cerco) (35)
- 22) Tiene alas y no vuela, pero corre más que tu aguiela (El avestruz) (36)
- 23) Una mulita cargada, entre á la cañada y sale sin nada. (La cuchara al entrar en la boca) (37)
- 24) Tirilla pacá, tirilla palla, en cada tirilla una pelotilla. (La sandía) (38)
- 25) En cancha pareja clava la unita y para la oreja (La liebre) (39)
- 26) Palito parado, cotón colorado, costilla de hueso, adiviná fonto leso. (La quinda) (40)
- 27) Planta baja, flor morada que abajo está la bolada. (La papa) (41)
- 28) Pampas blancas, semillas negras, cinco toros y una ternera. (El papel, las letras y la mano) (42)
- 29) Un estudiante estudiaba en los libros de aricia, para saber que animal me la, tiene tetas y cria. (El murciélago) (43)

- Tres  
bre  
mesa  
re un  
tine  
)
- (29) Dos peludos y un pelado y uno que le chifla al lado.  
(Los bueyes, el arado y el arador.)
- (30) Prestame tu caramusa  
Para meter eni mondongo  
Si tu caramusa está buena  
Haremos chingui chongo  
(El balde, la teta de la vaca y la leche)
- (31) Adelante de una señora me arrodillé  
Derecho se la metí, derecho se la saqué.  
(La caja y la llave)
- (32) Prestame tu metete y saca  
Para ir a triqui traca  
Cuando vuelva de triqui traca  
Te devolveré metete y saca.  
(El freno)
- (33) Una yeguita negra, cargada, la carga se va adelante, ella queda parada  
(La escopeta)
- (34) Qué será, qué será que en todo está?  
(El nombre)
- (35) Se está dando y no lo ois.  
(El aire)
- (36) En un zaguán largo y oscuro, meten y sacan a Juan desnudo  
(El sable)
- boca) (37) Una viejita solita en un ranchito, chits! oiganla.  
(La lengua)
- (38) Una negrita caliente, arregla toda la gente.  
(La plancha)
- (39) Una fuente de avellanas que de día se recoge, de noche se desbarra.  
(Las estrellas)
- (40) La ramadita arriba  
La huevadita abajo  
(La cepa y la uva.)
- (41) Estoy en el suelo, soy tu consuelo  
Si me queris no me atoquis  
Si me atocás, no te asustis  
(El fuego)
- al me

- (42) Anda y veni, si no venis que será de mí! (La respiración) (58)
- (43) Una peñora muy asuorada, con muchos remiendos y miñucina puntada. (La gallina y las plumas) (59)
- (44) Entre pared y pared hay una flor colorada, llueva o no llueva siempre está mojada. (La lengua) (60)
- (45) Una vieja con un diente que llama toda la gente. (La campana) (61)
- (46) Dos amigos caminan muy al compás, con las piernas pa delante y los ojos pa tras. (La tijera) (62)
- (47) Tapa sobre tapa, corazón de vaca. (El pastel) (63)
- (48) Cuatro melozas, cuatro terrozas, dos espanta fierros y un quita moresca. (Las tetas, las patas, las astas y la cola de la vaca) (64)
- (49) Entra gumbando y sale goteando. (Del jarro cuando entra al agua) (65)
- (50) Seguas negras, cojudo moro, si las seguas se van, el cojudo queda solo. (El panal y las avispas) (66)
- (51) Lanna pero no de cuero, pata pero no de vaca. (La gaviapata) (67)
- (52) Cargo, larguero paíó un caballero, patas coloradas caballo overo. (El teru-teru) (68)
- (53) Bordo lo tengo, mas lo quisiera, que entre las piernas no me cupiera. (El caballo) (69)
- (54) En el campo verdequea y en las casas eulebrea. (La pichava cuando se barra) (70)
- (55) Bájese peñor calán, ate su peludo al pelado, saquere lo que le cuelga se servirán manjaf blancos sumo de entre piernas. (Explicación) Un militar llega del visita a una casa; se le invita a apiarre, que ate su caballo al balenque, se saque la espada y que se sirviera leche. (71)
- (56) Una casita blanca que no tiene puerta ni franca. (El hueso) (72)
- (57) Dios hizo un pozo y una roga que estirado no alcanza y doblada alcanza y sobra. (La boca y el brazo) (73)

(58) Vanilla de oro, bramido de toro.

(El relámpago y el trueno)

(59) Olla de carne, cucharón de fierro, ceba espumosa y no hierve.

(El freno, la bota del caballo)

(60) Tan linda, tan milinibrosa, tan jea y fahu cosquillosa.

(La vibora)

(61) Dando vuelta se empreña

(El huso)

(62) Chi, chi da fuego, chi chi da humo, enseguida queda mudo.

(El yesquero)

(63) Que cosa mas maravillosa, una bola con siete agujeros

(La cabeza)

(64) En un agujero oscuro meto blando y saco duro.

(El horno y el pan)

(65) Pues de lo que vos comís, adiviná si podís.

(Pues)

(66) Tomé agua no vertida y vi que un muerto llevaba un vivo encima.

Explicación. - Agua de lluvia. - Un animal muerto era arrastrado por una corriente de agua y sobre aquel, caminaba un fote que comía su carne.

(67) - Mi padre plantó una planta, le costó mucho trabajo, con las raíces para arriba y los gajos para abajo.

(El hombre, el pelo y las muerde)

(68) - Un campito pelado, con mucho gaiado.

(El cielo y las estrellas)

(69) Una yeguita blanca que salta cerros y barrancas y no se manca.

(Las nubes)

(70) Espejo de oscuros montes, consuelo de un afligido.

(El sol)

(71) De varios países vengo bien atado

Y el destino que traigo es, de morir quemado.

(El tabaco)

(72) De lejas tierras vengo, pintada de todas colores, peligrando la vida y anunciando la pobreza.

(El naípe)

- (73) - En un monte espeso, brama un toro sin pesucos  
(El trueno)
- (74) Una madera bien labrada  
Para hacer una casa bien hecha.  
Los que la ven, no la gozan  
El que la goza no la ve!  
El que la trabaja, la trabaja cantando  
Y los que la compran, la compran llorando  
(El ataúd)
- (75) Colechón de pluma  
Colechón de pelos  
Abajo, la polla  
Encima los huevos  
(La gallina que está empollando)
- (76) Una negrita pigmsea, hace caquita y no meca.  
(La pulga)
- (77) Alba me llamo y mi apellido es vaca.  
(La albahaca)
- (78) Bapa sobre tapa, espejito reluciente, pueblito de mala gente  
(El panal, la miel y las abejas)
- (79) Soy redonda como el mundo.  
Verde como el arcacel  
Colorada como la grana  
y negra como la pez.  
(La sandía)
- (80) bien borumbitos  
Y un borumbón  
Un saca y un mete  
Y un quita y un pon  
(Los panes, la pala y el horno)
- (81) En España fui comprada  
En pueblo indio fui vendida  
Si me caigo al suelo  
Soy perdida  
(La aguja)

(82) Quié sera una quisicosa  
De igualada construcción  
Hombres y machos la tienen  
Pero las mujeres no.  
Hasta el señor arzobispo  
Como todos tiene dos

(La letra o)

(83) Soy lindo, soy feo, valgo mucho, valgo poco, soy alto, soy bajo y lo mismo  
no más trabajo

(El calzado)

(84) Dipuntito amortajado, culito colorado

(El cigarrillo)

(85) Tengo tres naranjas para repartirlas entre dos madres y dos hijas, una a  
cada una y sin partir ninguna. - (Explicación) Una madre tiene una  
hija y ésta qué madre de otra hija. - Resultan tres personas, la  
madre, la hija y la nieta, de manera que a cada una le corresponde  
una naranja sin partir.

(86) Quié al campo, corté un barejón, cortarlo pude y rasgarlo no.

(El cabello)

(87) Va al campo y no come, baja al agua y no bebe

(El cenorro)

(88) Va al campo mirando por las casas, vuelve a las casas mirando por el campo

(El asta de los animales)

(89) Una cuarta mas ó menos que en el tronco tiene pelos.

(El asta)

(90) Redondo, redondo, barril sin fondo.

(El anillo)

(91) Larga y lisa como la vara de la justicia.

(La vibora)

(92) Cuando por un camino me encontré con un convento.

El convento era de carne y las mejillas de hueso; mas arriba dos  
ventanas, mas arriba dos espejos, mas arriba una montaña donde  
corren los conejos.

(La cara y la esheza)

(93) Paso el fuego no me quemó, paso el agua no me ensofo, me castigan  
no me duele

(El fuego)

(94) - Qui al campo, encontré una dama; le pregunté como se llamaba  
y respondió que Juana.

(Dama Juana)

(95) Estaba durmele, durmele, durmele

Debajo de peñdere, peñdere, peñdere

Cayó peñdere, peñdere, peñdere

Le pegó a durmele, durmele, durmele

Levánto durmele, durmele, durmele

Comió a peñdere, peñdere, peñdere

y mató a ciñdere, ciñdere, ciñdere.

(Explicación). - Un hombre dormía debajo de un peral y en momen-  
tos que una víbora se acercaba a él cayó una pera, le pegó desper-  
tándolo, el hombre se levánto, comió la pera, vió la víbora y la mató.

(96) Corral de hueso, bramadero de carne.

(Los dientes y la lengua)

(97) De noche se empreña y de día fare.

(Varias personas duermen en una pieza y salen en el día.)

(98) Una vaquita torca, colita rosca que hace chiquitito chiquitito.

(La espuela)

(99) Con un chiquitito se lleva la casa.

(La luz)

(100) Cabeza para abajo, patas para arriba

(La cebolla)

C

## Refranes

(1) - Una parada a tiempo vale una mula ensillada.

(2) - Mas vale maña que fuerza.

(3) - Cuando el pulpero vende la bota, ó sabe a la pez, ó está rota.

(4) - Lo cortés no quita lo valiente

(5) - Al fierro flaco no le faltan garrapatas.

(6) - Por uiso de las bracas, cae a las llamas.

(7) - No por mucho madrugar amanece más temprano

(8) - No hay mal que por bien no venga.

(9) - Una mano lava la otra y las dos lavan la cara.

(10) - A falta de pan, tortas son buenas.

(11) - Nunca es tarde cuando la dicha es buena.

Corabalegues

- 1) Tres, tres-tes, trago, otros tres  
 Otros tres tragos, tres tragos trágala  
 Trama y tuamón  
 Treita y tres copas de non  
 Y tres tronos de bucha extremo  
 Que yo voy medio cordón
- 2) Sa puerca es persipricuepa, persipricuepa es la puerca, tres cinco  
 persipricuepitos, de que estos persipricuepitos fueron grandes, quisieron  
 persipricuepear a la madre
- 3) Tengo tres tablas mal entaravintanguladas, llamaremos al  
 taravintangulador para que las entaravintangule mejor
- 4) Ay de mí que a la huenta fui, peregil comi, tan emperegilado  
 quedé que cuando me desemperegilaré.
- 5) El mar está enladrillado, quien lo desenaladrillará, el que lo  
 desenaladrille buen desenaladrillador será.
- 6) En un plato de trigo, comían tres tigres, trigo.
- 7) El arzobispo de Constantinopla  
 Se va a desarrobispeconstantinopolitanizar.  
 El desarrobispeconstantinopolitanizador  
 Que lo desarrobispeconstantinopolitanizaré  
 Buen desarrobispeconstantinopolitanizador será

## Truquerías

Una vezita se la provincia de San Luis, cuenta que siendo ella chica aún, las brujas le comieron los dedos, dejándole todos sin yemas y despuntados. Esas brujas eran unos pájaros negros y grandes que salían de entre unas algarrobos bajitos.

Cuando se sospecha que una mujer es bruja, para cerciorarse si es la verdad, hay que hacerle por la espalda, una cruz con la mano y en el aire, y si es bruja la mujer da vuelta hacia la persona que le hace la cruz.

## Curanderismo

En costa de Araujo vine un viejo curandero que para todas las enfermedades, receta hojas de árbol o yerbas que para que hagan buen efecto deben cortarse del lado que sale el sol, o sea del este, por que siendo de cualquier parte o cualquier lado del árbol, el enfermo no sana.

Muchos antiguos creen que cualquier enfermedad, puede curarse con agua curarse con el agua fría, puesto que así se había en aquellos tiempos cuando no se conocía ninguna medicina, ni mucho menos médicos.

## Supersticiones relativas a fenómenos naturales

Si el sol o la luna tienen a su alrededor un círculo de color gris oscuro, correrán fuertes vientos

Si se forma el arco iris en momentos que está lloviendo o después que ha cesado el agua, el tiempo se compone.

La aparición de un cometa es señal segura de que habrá un terremoto o se acabará el mundo.

- (1)
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6)
- (7)
- (8)
- (9)
- (10)
- (11)
- (12)
- (13)
- (14)
- (15)
- (16)
- (17)
- (18)
- (19)
- (20)
- (21)
- (22)
- (23)
- (24)

## Supersticiones

- (1) Para evitar la caída de la piedra en un temporal, suele hacerse una cruz con ceniza en el aire; poner una montera boca abajo; clavar un cuchillo o el hacha en el suelo.
- (2) Cuando una persona se asusta de otra, ésta se está por morir.
- (3) El que pasa palillos o pisa la cola de un gato no se casa.
- (4) Poner un cuchillo al fuego, es pelear con mujeres.
- (5) Regalar un pañuelo de mano, es disgustarse con la persona a quien se le ha hecho el regalo.
- (6) Cuando dos se lavan en una misma agua, se disgustan.
- (7) Quebrar cristales, reyertas entre los de la familia.
- (8) Día Viernes fatal para jugadores.
- (9) Demanar vino sobre el mantel, anuncia alegría.
- (10) Pisar el agua con botines nuevos, es mala suerte.
- (11) Jomar con cartas o con dinero, recibe las dos cosas.
- (12) Demanar la sal, jeta.
- (13) Cruzar el techo, proximidad de la muerte de uno de la casa.

## Supersticiones relativas a los animales

- (1) Cuando lloran las gallinas, anuncian muerte.
- (2) Cuando arrullan las palomas, alguien se muere.
- (3) Si lloran los perros es porque anda el diablo.
- (4) En una cancha, el caballo que no mire a su adversario gana la carrera.

- 5) El revoloteo de una mariposa al rededor de la luz de la vela indica que se recibirá carta.
- (6) El silbido de las perdices, el grito de la chuña y el relincho de los caballos anuncian lluvia segura.
- (7) Si un tern-tern atraviesa por encima de la casa vienen forasteros.
- (8) Si de improvizo vé un grillo blanco, recibirá regalos y si es negro estará de luto.
- (9) Si en el camino se atraviesa una zorra, es desgracia.
- (10) Al encontrarse una víbora de cascabels un hombre, la tapará con su sombrero y una mujer con la camisa o con la enagua para que aquella lleve suerte.
- (11) La pepesina de avestriz, bien machacada, sirve para hacer un té bueno para el empacho.
- (12) El cuero del venado es tan fuerte, hediondo, que si el animal empieza a dar vueltas una víbora, ésta se muere con el olor.
- (13) La grasa de poto se utiliza para curar hinchazones ó torceduras de los nervos.
- (14) Las arañas peludas, grandes no se matan, se echan a un corral para que la hacienda se aumente.
- (15) El animal mopito o manplot que nace en una hacienda no se debe comer, mejor se regalará a un amigo ó preferir que se muera de viejo.
- (16) Un sapo, pausa para arriba pide agua de lluvia.
- (17) Con el lomo de un sapo vivo, se curan los callos de las personas.
- (18) El huevo basilico que pone una gallina, tiene encerrado un bicho que causa la muerte a la persona que primero lo vé.
- (19) El lechazo, es considerado como un animal sabio, tanto que pasa por la noche, cerca de la casa, donde se ha de morir alguna, haciéndole anuncio de ello, considerado por lo tanto muy malhadado.
- (20) Con el cuero de chine se embuelca las manos de los caballos cuando están mancos y así se obtiene la mejoría.

# FOJA EN BLANCO

vela  
ho  
asteros  
negro  
ata  
onta  
na  
ai  
me  
ó  
a  
iendq  
perir  
perso  
o un  
o loci  
to  
de  
do  
allo

Localidad

Vista Flores

Escuela

Nacional N° 13

Nombre del Director:

Cecilia Quiroga M de Fernández

Nombre de la persona que lo narró:

Juan Suarez

Edad de esta persona:

72 años

## Algunas relaciones para el gato

Una vieja muy vieja  
 Del tiempo chancha  
 Venia un rosario viejo  
 De giiene laucha  
 ;Qué vieja gaucha!

La sortija que me diste  
 Se me cayó adentro el jarro  
 Como queris que te la entregue  
 Li está pegada con barro.

De la pata de un negro  
 Sabei dola trabajar  
 Salem riendas, cabezadas,  
 Y cabresto pa domar

Dejá de cosas pasadas  
 Volveme a quedar de nuevo  
 Capame con tus alitas  
 Como la gallina al huevo.

Una pulga saltando  
 Saltén ladrillo  
 Viene el piojo enojada  
 Y saca el cuebillo

Localidad . . . . . Vista Flores  
Escuela . . . . . Nacional N° 13  
Nombre del Director . . . . . Estilde Quiroga M de Fernández  
Nombre de la persona que la narró . . . . . Rafael Cortés  
Edad de esta persona . . . . . 85 años

Poesias Populares

Buenas noches le dé Dios  
 Las noches no las hay doo  
 é Como le va señoritái  
 A quien su palacio honrao  
 Vengo todo avergonzao  
 A saludar su merced  
 Guardándole grande fé  
 Como lo traigo pensao  
 Señora, M<sup>a</sup>. señorita  
 Mandeme yo soy su criao

II

Pido permiso señor  
 Que el permiso me han de dar  
 Si no me lo quieren dar  
 Con callar no hago perjuicio

**FOJA EN  
BLANCO**

Lo  
Es  
Rom  
Ron  
Eda

Localidad: Vista Flores

Escuela: Nacional No 13

Nombre del Director: Estilide Quiroga In de Fernández

Nombre de la persona que la navió: Manuel Piña

Edad de esta persona: 58 años

La zorruta

Lo tenía una zorruta  
 Que de chiquita la creí  
 Sa heche a la cucela  
 Y aprendió muy pronto a ler  
 Salio muy agudita  
 Agarraba la plumnita  
 Descubría que era un gusto  
 Dentro de una carta escrita  
 Un compadre me decía  
 Emprésteme su zorruta

II

Éuve de hecharla al potrero  
 Me creció más que una vaca  
 Después se pulso bellaca  
 Y se remontó pa un cerro  
 En ríga de unos terceros  
 Con dos vacas y un toruno  
 Al año parió mil buerros  
 Y diez potrillos overos  
 Parió trecientos terneros  
 Y dos mil bovegitas  
 Un compadre me decía  
 Emprésteme su zorruta

III

Ve que zorruta tan diaula  
 Como era no habrá ninguna  
 Que cause tanta armonía  
 Que al año salió parida  
 Con más de trecientas mulas

IV

En ese mismo terrero  
 Me hayé un piojo en los calzones  
 Y del cuero se saque  
 Dos mil trecientos hurones  
 Trecientos dos cabretones

Cuatro mil lasos breusau  
 Y todavía robraron garras  
 Vese piojo que maté

II

La grasa que me rindió  
 Fueron tres mil quintales  
 La carne que se charquió  
 Fueron varios costillares  
 Y la oxamenta quedó  
 Pa entregársela al fondero  
 Que esto fue sin ponderar  
 Catorce mil embusteros  
 Con Ud. rian de fustar

V

"Verros del gato"  
 Vivan los dos ojitos  
 Y una peraña  
 Y una lengua embustera  
 Que a mí me sugaña

II

Se moxo que baila  
 Baila en arañas  
 Carnien una gaina  
 Y deleu las plumas

III

Al pasar por el pulente  
 De Santa Helena  
 Me caxi un peludo  
 De la melena

**FOJA EN  
BLANCO**

Localidad : Vista Flores

Escuela : Nacional N.º 13

Nombre del Director : Abetilde Quiroga M de Fernández

Nombre de la persona que la narró : Evaristo Aveiro

Edad de esta persona : 63 años.

En ciertas reuniones cuando habian muchas personas solianse decir los versos que siguen a continuación, señalando el que los decía en el momento de nombrar los animales y cosas a cada una de las personas presentes.

Disparaba un zarnoso toro  
De obis igual a él  
Pensando que era el tigre  
Que se los venía a comer  
Gritaban los teru-teru  
Se paraba la gente a ver  
Pensando que era el tigre  
Que se los venía a comer.

II

Disparaban pichos peludos  
Sagartos y lagartijas  
Y su cara de botija  
Y sus patas de andaluz  
Con su pico de palmeta  
Los bravos con sus cornetas  
Hacian temblar la tierra  
Las perdices martinetas  
Disparaban siete leguas  
Donde invirió el hono  
Lo tapo el gorro

I  
Yo tenía una requita  
Redonda como una bola  
Con una peladwita  
De la cruz hasta la cola

II

Genia mi camisa  
Dejo salir a moniar  
Llu tira pol cogate  
Y otra pol cortillar

III  
Genia mi buen sombrero  
Que copa no conocía  
Que cuando viento corría  
De golía me servía

IV

Genia mi buen estribo  
Dejo salir a moniar  
Con asiento de cortilla  
Y arcionera de torsal

21

**FOJAS**  
**EN**  
**BLANCO**